

## Rettelse af misforståede ord (Correction of mistranslated words)

*irrigation water*

wrong translation: skyllevand

correct translation: overrislingsvand

*a summer intern*

wrong translation: sommermedarbejder

correct translation: sommerpraktikant

*Share ownership by shareholder type*

wrong translation: Delt ejerskab efter aktionærtype

correct translation: Aktieejerskab efter aktionærtype

*This chemically inert, odorless and flavorless gas is rare ...*

wrong translation: Denne kemisk inaktive, lugt- og smagsløse gas er sjælden...

correct translation: Denne kemisk inaktive, lugt- og smagsfrie gas er sjælden...

Selv om vinteren stadig er over os, og selv om tiden mest er til planlægning og drømme, så er de rigtige havefolk klar. Solen skal bare kaste et par stråler, så kommer hakke, skovl og spade frem. Så skal der indrettes, omlægges og beskæres. Haven kan være et befriet område, hvor man kan udfolde sig, og hvor alt ikke regnes i penge.

Selv om vinteren stadig er over os, og selv om tiden mest er til planlægning og drømme, så er de rigtige havefolk klar. Solen skal bare kaste et par stråler, så kommer hakke, skovl og spade frem. Så skal der indrettes, omlægges og beskæres. Haven kan være et befriende område, hvor man kan udfolde sig, og hvor alt ikke regnes i penge.

## Slåfejl (Typos)

Hvor ville det være dejligt at modtage en kasse med sådan nogle papirchips i stedte for de sædvanlige pakkechips a styropor.

Hvor ville det være dejligt at modtage en kasse med sådan nogle papirchips i stedet for de sædvanlige pakkechips a styropor.

.....

For slet ikke at tale om den næsten uoprettelige skade, en solsort kan anrette i potter, hvor der er sået frø, som skal have frost, inden det kan spire.

For slet ikke at tale om den næsten uoprettelige skade, en solsort kan anrette i potter, hvor der er sået frø, som skal have frost, inden de kan spire.

## Udeladte ord (Omissions)

Også her er det en god idé at dyrke det, er svært at få fat i, f.eks. koriander, havemerian, rød basilikum og anisisop.

Også her er det en god idé at dyrke det, der er svært at få fat i, f.eks. koriander, havemerian, rød basilikum og anisisop.

.....

Stinkende nyserod ... Den er let at dyrke i en almindelig god havejord i halvskygge som i dyb skygge.

Stinkende nyserod ... Den er let at dyrke i en almindelig god havejord **såvel** i halvskygge som i dyb skygge.

### Grammatik (Grammar)

Vi er blevet bekendt med at Fødevarerdirektoratet er i gang med at indføre nye bekendtgørelser i forbindelse med overvågning af aviær influenza i Danmark. Hvis bekendtgørelserne gennemføres i **sin** nuværende form, vil det praktisk taget være slut med hobby-hønseavl i Danmark.

Vi er blevet bekendt med, at Fødevarerdirektoratet er i gang med at indføre nye bekendtgørelser i forbindelse med overvågning af aviær influenza i Danmark. Hvis bekendtgørelserne gennemføres i **deres** nuværende form, vil det praktisk taget være slut med hobby-hønseavl i Danmark.

**Comment [EP1]:** Eftersom 'bekendtgørelserne' er 3. person pluralis, skal stedordet være 'deres'. Se evt. Politikens håndbog i nudansk side 403.

.....

Råmaterialet til det brune papir kommer fra Norrland og laves af udtyndingstræ, trækroner og savværksaffald, som er tilovers i **normal** skovbrug.

Råmaterialet til det brune papir kommer fra Norrland og laves af udtyndingstræ, trækroner og savværksaffald, som er tilovers i **normalt** skovbrug.

**Comment [EP2]:** Der skal være -t på 'normalt', eftersom det hedder 'et skovbrug'.

.....

I de seneste 20 år har forædlingsmetoderne **indenfor** frøavlens udviklet sig i en stadig mere højteknologisk retning.

I de seneste 20 år har forædlingsmetoderne **inden** for frøavlens udviklet sig i en stadig mere højteknologisk retning.

**Comment [EP3]:** Ordet 'indenfor' er et adverbium, men det vi har brug for her er præpositionen 'inden for' med styrelsen 'frøavlens'. Se evt. Politikens håndbog i nudansk side 125-29.

.....

I det moderne køkken holder det ikke længere kun at have de **traditionelle** dyrkede grønsager til rådighed.

I det moderne køkken holder det ikke længere kun at have de **traditionelt** dyrkede grønsager til rådighed.

*eller*

I det moderne køkken holder det ikke længere kun at have de **traditionelle** grønsager til rådighed.

**Comment [EP4]:** Enten skal ordet 'traditionelt' beskrive måden grønsagerne dyrkes på, eller også skal ordet 'traditionelle' give meningen 'de grønsager, vi typisk har til rådighed'. Kombinationen 'traditionelle dyrkede' er underlig, eftersom grønsager normalt er dyrkede.

.....

I Foreningen Frøsamlere har man en række gamle sorter, som er **egnet** hertil.

I **foreningen** Frøsamlere har man en række gamle sorter, som er **egnede** hertil.

**Comment [EP5]:** Ordet 'foreningen' er ikke del af navnet på foreningen, så det bør skrives med lille.

.....

**Comment [EP6]:** Eftersom 'sorter' er pluralis, skal 'egnede' også være det.

Noget kunne tyde på, at læ i hvert fald er lige så **vigtig** som sol. Prøv selv at se, hvor dårligt træet er placeret i forhold til den varme og solrige placering, som man skulle tro var forudsætningen for at få masser af figner.

Noget kunne tyde på, at læ i hvert fald er lige så **vigtigt** som sol. Prøv selv at se, hvor dårligt træet er placeret i forhold til den varme og solrige placering, som man skulle tro var forudsætningen for at få masser af figner.

Comment [EP7]: Ordet 'vigtigt' skal have endelsen -t, eftersom det hedder 'et læ'.

### Tegnsætning (Punctuation)

Vi erkender, at det er vigtigt at samfundet har de nødvendige redskaber til hurtigt at opspore smitte, og til at kunne gribe ind og stoppe videre spredning. Den første og væsentligste forudsætning er, at alle der omgås fjerkræ har tillid til, at de trygt kan henvende sig til myndighederne, såfremt de har mistanke om at sygdommen forekommer.

Vi erkender, at det er **vigtigt**, at samfundet har de nødvendige redskaber til hurtigt at **kunne** opspore smitte og til at kunne gribe ind og stoppe videre spredning. Den første og væsentligste forudsætning er, at alle, der omgås fjerkræ, har tillid til, at de trygt kan henvende sig til myndighederne, såfremt de har mistanke om, at sygdommen forekommer.

Comment [EP8]: Medmindre jeg bliver bedt om andet, bruger jeg altid traditionelt komma.

### Kohærens og læservenlighed (Coherence and reader-friendliness)

Jeg begyndte at hente til grønt drys igen – det smager rigtig godt **ovenpå sildemad** og spegepølse og kan give forårsfornemmelser på en æggekage i december.

Jeg begyndte at hente til grønt drys igen – det smager rigtig godt **oven på** en silde- eller spegepølse, og drysses det på en æggekage i december, kan man ligefrem få forårsfornemmelser.

.....

#### *Pris for at deltage*

Du kan vælge, om du ønsker at deltage både om dagen og om aftenen. Du skal blot, når du tilmelder dig, gøre opmærksom på hvilken af følgende pakker, du ønsker.

#### *Pris for at deltage*

Du kan vælge, om du ønsker at deltage både om dagen og om aftenen. **Ved tilmelding** skal du blot gøre opmærksom på, hvilken af de følgende pakker du ønsker.

.....

I Saqqaq i Grønland er det ikke muligt at dyrke spiselige afgrøder på friland. Temperaturen om sommeren er typisk mellem 5 og 10 grader. Derfor må grønsager importeres, eller dyrkes i vindueskarmen eller drivhus.

I Saqqaq i Grønland er det ikke muligt at dyrke spiselige afgrøder på friland, **fordi** **sommertemperaturen** typisk **ligger** mellem 5 og 10 grader. Derfor må grønsager importeres eller dyrkes i vindueskarmen eller **drivhuset**.

Comment [EP9]: Der menes formentlig 'en sildemad'. Man kunne også skrive 'oven på sild eller spegepølse'. Brugen af 'og' eller 'eller' er en smagssag, eftersom vi danskere godt ved, at vi ikke spiser sild og spegepølse på samme mad. Ændringen i anden halvdel af sætningen er blot et forslag, som gør det helt klart, hvem det er, der får forårsfornemmelserne!

Comment [EP10]: 'Ved tilmelding' er mere læservenligt end den indskudte sætning.

Comment [EP11]: Det virker mere læservenligt direkte at angive sammenhængen mellem de to sætninger.

Comment [EP12]: Det er bedst at sætte begge navneord i samme form - enten bestemt eller ubestemt.

eller

I Saqqaq i Grønland er det ikke muligt at dyrke spiselige afgrøder på friland, fordi sommertemperaturen typisk ligger mellem 5 og 10 grader. Derfor må grønsager importeres eller dyrkes i vindueskarm eller drivhus.

.....

Figentræet står midt for gavlen på det lille udhus. Den vender mod sydvest.

Figentræet står midt for gavlen på det lille udhus. Gavlen vender mod sydvest.....

Smagsmæssigt er der nok ingen tvivl om, at man vinder mest ved at dyrke nogle velmagende tomatarter, da de bliver til hele smagsbomber ved at få lov at modne færdig på planten og blive spist solmodne. Det kan man slet ikke købe. På den anden side kan det være svært at skaffe ret meget andet end Sava eller Folva i økologisk kvalitet i supermarkedet.

Smagsmæssigt er der nok ingen tvivl om, at man vinder mest ved at dyrke nogle velmagende tomatarter, da de bliver til hele smagsbomber ved at få lov at modne færdig på planten og blive spist solmodne. Sådan en lækkerbissen kan man slet ikke købe. På den anden side kan det være svært at skaffe ret meget andet end kartoffelsorterne Sava eller Folva i økologisk kvalitet i supermarkedet.

.....

"... I vores koncept indgår økologien som noget helt selvfølgelig, for økologisk mad er renere og mere nærende end konventionelt produceret mad," siger restauratøren, der tillige har skrevet kogebogen *Spis dig lykkelig* på baggrund af ayurvedasystemet.

"... I vores koncept indgår økologien som noget helt selvfølgelig, for økologisk mad er renere og mere nærende end konventionelt produceret mad," siger restauratøren, der tillige har skrevet kogebogen *Spis dig lykkelig* på baggrund af ayurveda-systemet.

.....

Et andet af byens mere utraditionelle steder er det lillebitte Morgenstedet, som ligger på Christiania og er et sandt barn af hippiebevægelsen. Stedet er et nonprofitforetagende...

Et andet af byens mere utraditionelle steder er Morgenstedet, en lillebitte restaurant som ligger på Christiania og er et sandt barn af hippiebevægelsen. Stedet er et nonprofitforetagende...

.....

Hos os prioriterer vi kvalitet frem for alt, og somme tider er økologi ikke nødvendigvis identisk med den bedst mulige kvalitet. Det gælder eksempelvis fisk, som skal være fra dambrug for at kunne kalde sig økologiske.

Hos os prioriterer vi kvalitet frem for alt, og somme tider er økologi ikke nødvendigvis identisk med den bedst mulige kvalitet. Det gælder eksempelvis fisk, som skal være fra dambrug for at kunne kaldes økologiske.

Comment [EP13]: Stedordet 'den' viser tilbage til subjektet i den foregående sætning, hvilket jo ikke er meningen. Derfor bør navneordet 'gavlen' bruges.

Comment [EP14]: Brugen af 'det' virker vag. Det er bedre at bruge et mere beskrivende udtryk.

Comment [EP15]: Selvom der umiddelbart før har været noget om kartofler, er det nok klogt at lade læseren vide, at 'Sava' og 'Folva' er kartoffelsorter, medmindre det kan formodes, at alle læserne ved det.

Comment [EP16]: Dette ord er langt lettere at læse, hvis der bruges en bindestreg.

Comment [EP17]: Kombinationen af den bestemte artikel efterfulgt af navneordet 'Morgenstedet', som også er i bestemt form, forekommer underlig, idet den svarer til at skrive 'den lille hesten'. Det er derfor bedre at omskrive sætningen.

Comment [EP18]: Jeg ser ingen grund til at bruge semikolon her. Et punktum er bedre.

Comment [EP19]: Sætningen virker underlig, idet fisk jo ikke kalder sig selv økologiske. Det er menneskene, der kalder dem det. Det er derfor mere passende at bruge passiv for at klargøre dette.